THE LANGUAGE ENCOUNTER
IN THE AMERICAS,
1492–1800

A Collection of Essays

Edited by
Edward G. Gray
and
Norman Fiering
CONTENTS

Preface by Norman Fiering vii
Introduction by Edward G. Gray 1

I. Terms of Contact
1. Babel of Tongues: Communicating with the Indians in Eastern North America
   James Axtell 15
2. The Use of Pidgins and Jargons on the East Coast of North America
   Ives Goddard 61

II. Signs and Symbols
   Pauline Moffitt Watts 81
4. Iconic Discourse: The Language of Images in Seventeenth-Century New France
   Margaret J. Leahey 102
5. Mapping after the Letter: Graphology and Indigenous Cartography in New Spain
   Dana Leibsohn 119

III. The Literate and the Nonliterate
6. Continuity vs. Acculturation: Aztec and Inca Cases of Alphabetic Literacy
   José Antonio Mazzotti 155
7. Native Languages as Spoken and Written: Views from Southern New England
   Kathleen J. Bragdon 173
<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8</td>
<td>The Mi'kmaq Hieroglyphic Prayer Book: Writing and Christianity in Maritime Canada, 1675-1921</td>
<td>Bruce Greenfield</td>
<td>189</td>
</tr>
<tr>
<td>IV</td>
<td>Intermediaries</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Interpreters Snatched from the Shore: The Successful and the Others</td>
<td>Frances Karttunen</td>
<td>215</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Mohawk Schoolmasters and Catechists in Mid-Eighteenth-Century Iroquoia: An Experiment in Fostering Literacy and Religious Change</td>
<td>William B. Hart</td>
<td>230</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>The Making of Logan, the Mingo Orator</td>
<td>Edward G. Gray</td>
<td>258</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>Theory</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Spanish Colonization and the Indigenous Languages of America</td>
<td>Isaías Lerner</td>
<td>281</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Descriptions of American Indian Word Forms in Colonial Missionary Grammars</td>
<td>Lieve Jooken</td>
<td>293</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>&quot;Savage&quot; Languages in Eighteenth-Century Theoretical History of Language</td>
<td>Rüdiger Schreyer</td>
<td>310</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Select Bibliography 327
List of Contributors 332
Index 334